



Rámcová smlouva
o poskytování tlumočnických a překladatelských služeb
uzavřená dle zákona č.89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

uzavřená se třemi účastníky výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Tlumočnické a překladatelské služby k projektu ZZS bez hranic“

Smluvní strany:

Objednatel:

Zdravotnická záchraná služba Ústeckého kraje, příspěvková organizace

se sídlem: Ústí nad Labem, Sociální péče 799/7a, Severní Terasa, PSČ 400 11

zastoupen: Mgr. Bc. Petrem Burešem MBA, ředitelem

IČ: 00829013

DIČ: CZ 00829013 - neplátce DPH

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., pobočka Ústí nad Labem

číslo účtu: [redacted]

kontaktní osoba ve

věcech technických: [redacted]

Zdravotnická záchraná služba Ústeckého kraje, příspěvková organizace je zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem oddíl PR, vložka č 759

(dále jen „objednatel“)

a

Poskytovatelé:

1. Mgr. Petra Polesná

se sídlem: [redacted]

osoba zmocněná pro

jednání technická: [redacted]

IČ: 15148688

DIČ: [redacted] – není plátce DPH

bankovní spojení: ČSOB

číslo účtu: [redacted]

(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

2. Petr Kumpfe

se sídlem: [redacted]

osoba zmocněná pro

jednání technická: [redacted]

IČ: 63762749

DIČ: [redacted] – není plátce DPH

bankovní spojení: ČSOB

číslo účtu: [redacted]

(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

3. Mgr. Petra Sochová

se sídlem: [redacted]

jednání technická:

IČ:

67856268

DIČ:

– není plátce DPH

bankovní spojení:

Moneta Money Bank a.s.

číslo účtu:

(dále jen „**poskytovatel**“) na straně druhé

společně též jako „smluvní strany“ nebo samostatně jako „smluvní strana“

uzavírají spolu níže uvedenou smlouvu na poskytování tlumočnických a překladatelských služeb (dále jen „Smlouva“).

Článek I.

Předmět plnění

1. Předmětem této Smlouvy je závazek poskytovatele poskytnout tlumočnické a překladatelské služby na základě jednotlivých dílčích objednávek objednatele a závazek objednatele zaplatit za tyto služby sjednanou smluvní cenu.
2. Služby budou prováděny v předem dohodnutých termínech dle podmínek výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Tlumočnické a překladatelské služby k projektu ZZS bez hranic“.
3. Dohoda o termínech a rozsahu poskytovaných služeb bude probíhat na základě jednotlivých dílčích poptávek prováděných objednatelem e-mailem a na základě potvrzení poskytovatele o realizaci služby v daném rozsahu a termínu. Poskytování služeb bude prováděno na základě jednotlivých dílčích objednávek, vystavených objednatelem na základě jednotlivých dílčích poptávek potvrzených poskytovatelem výše uvedeným způsobem.
4. Objednatel bude zasílat jednotlivé dílčí poptávky poskytovatelům, podle výsledného pořadí hodnocení nabídek účastníků výběrového řízení předmětné veřejné zakázky dle následujícího:
 1. **Mgr. Petra Polesná**
 2. **Petr Kumpfe**
 3. **Mgr. Petra Sochová**
5. Doba platnosti smlouvy a plnění jednotlivých objednávek je stanovena v termínech dle dohody uvedených v jednotlivých objednávkách Objednatele. Smlouva je uzavřena od nabytí její platnosti do 31. 12. 2027.
6. Místem předmětu plnění jsou místa jednotlivých akcí, která budou specifikována na jednotlivých objednávkách.
7. Předmět plnění je realizován v rámci
 - projektu „Kooperace zdravotnických záchranných služeb bez hranic“, registrační číslo 100761668 z programu Interreg Česko – Sasko 2021 - 2027 se spoluúčastí objednatele.
 - provozních potřeb ZZS ÚK, p.o., z prostředků objednatele.

Článek II.

Cena a platební podmínky

1. S ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky jsou ceny v této Smlouvě sjednány jako jednotkové dle následujícího:

	Rozsah	Mgr. Petra Polesná	Petr Kumpfe	Mgr. Petra Sochová
Simultánní tlumočení	1 h	1 500,00 Kč	1 500,00 Kč	1 500,00 Kč
	½ den	8 000,00 Kč	7 000,00 Kč	8 000,00 Kč
	1 den	10 000,00 Kč	10 000,00 Kč	10 000,00 Kč
Konsekutivní tlumočení	1 h	1 000,00 Kč	1 000,00 Kč	1 000,00 Kč
	½ den	5 800,00 Kč	6 000,00 Kč	6 000,00 Kč
	1 den	8 000,00 Kč	8 000,00 Kč	8 000,00 Kč
Překlady odborné	1 h	650,00 Kč	550,00 Kč	550,00 Kč
Překlady obecné	1 h	550,00 Kč	450,00 Kč	450,00 Kč
Doprovodné tlumočení	1 h	1 000,00 Kč	1 000,00 Kč	1 000,00 Kč
	½ den	5 800,00 Kč	6 000,00 Kč	6 000,00 Kč
	1 den	8 000,00 Kč	8 000,00 Kč	8 000,00 Kč
On-line tlumočení	1 h	1 500,00 Kč	1 500,00 Kč	1 500,00 Kč
	½ den	5 000,00 Kč	6 000,00 Kč	5 000,00 Kč
	1 den	10 000,00 Kč	8 000,00 Kč	10 000,00 Kč
Doprava / Cestovné	1 h	V ceně tlumočení	3 000,00 Kč	3 000,00 Kč
	½ den	V ceně tlumočení	V ceně tlumočení	V ceně tlumočení
	1 den	V ceně tlumočení	V ceně tlumočení	V ceně tlumočení

- Ceny budou stanoveny jako ceny nejvýše přípustné a nepřekročitelné. Ceny budou obsahovat veškeré náklady Poskytovatele spojené s poskytováním služeb včetně dopravného do místa plnění a všech přímých i nepřímých nákladů spojených s plněním a budou platné po celou dobu platnosti této Smlouvy.
- Cena za pronájem tlumočnické techniky bude dohodnuta na základě aktuální potřeby a v rozsahu dle podmínek jednotlivých akcí. Cena v sobě bude obsahovat veškeré náklady Poskytovatele spojené s poskytováním služeb včetně dopravného do místa plnění a všech přímých i nepřímých nákladů spojených s plněním a bude v místě a čase obvyklá.
- Ceny budou neměnné i ve vztahu k vývoji kurzů české koruny k zahraničním měnám po dobu platnosti Smlouvy.
- Ceny mohou být navýšeny pouze na základě oboustranně potvrzeného písemného dodatku ke smlouvě a to pouze v případě, že dojde v průběhu poskytování služeb ke změně daňových předpisů upravujících DPH pouze ve výši procentuálně shodné s touto změnou.
- Navýšení ceny bude objednatelem a poskytovatelem projednáno minimálně 1 kalendářní týden před případným navýšením ceny.
- Ceny se rovnají cenovým nabídkám za plnění veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Tlumočnické a překladatelské služby k projektu ZZS bez hranic“ uvedené v nabídkách poskytovatelů jako účastníků výběrového řízení.
- Objednatel nebude poskytovat zálohu na plnění předmětu Smlouvy.

9. Cena za předmět plnění bude hrazena na základě faktur řádně vystavených na základě jednotlivých Objednávek. Faktury musí mít náležitosti daňového dokladu dle § 28 a 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění.
10. Faktury budou zasílány na adresu: [REDAKCE]
11. Faktura musí obsahovat:
- a) označení faktury a její číslo;
 - b) obchodní firmy, sídla, IČ a DIČ smluvních stran;
 - c) důvod fakturace, popis plnění;
 - d) bankovní spojení poskytovatele;
 - e) fakturovanou částku;
 - f) daňové náležitosti;
 - g) datum vystavení a lhůtu splatnosti;
 - h) datum uskutečnění zdanitelného plnění;
 - i) číslo objednávky;
 - j) **údaje vyplývající z režimu spolufinancování projektu zejména, název a číslo projektu, tj. „Kooperace zdravotnických záchranných služeb bez hranic“, č. projektu 100761668.**
12. V případě, že faktura nebude mít uvedené náležitosti, objednatel není povinen fakturovanou částku uhradit a nedostává se do prodeje. Bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě splatnosti, objednatel fakturu vrátí zpět poskytovateli k doplnění. Lhůta splatnosti počíná běžet od doručení daňového dokladu obsahujícího veškeré náležitosti.
13. Platba bude provedena výhradně v Kč a proběhne bezhotovostní formou na bankovní účet poskytovatele uvedený v této Smlouvě. Změnu bankovního spojení a čísla účtu poskytovatele bude možno provést pouze písemným dodatkem k této Smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným objednateli, nejpozději spolu s příslušnou fakturou. Toto sdělení musí být podepsáno osobou (osobami) oprávněnou k podpisu této Smlouvy.
14. Faktura je splatná do 30 dnů od jejího prokazatelného doručení Objednateli.

Článek III. Ochrana informací

1. Poskytovatel má za povinnost uchovat v tajnosti veškerá obchodní tajemství objednatele (dále jen „obchodní tajemství“) a další informace týkající se objednatele, které v souvislosti s poskytováním předmětu plnění dle této Smlouvy objednatel sdělí poskytovateli (dále jen „důvěrné informace“) a nepoužít je k jinému účelu než k plnění závazků podle této Smlouvy, nepoužít je ve svůj prospěch, ve prospěch třetí osoby nebo v neprospěch objednatele ani je nesdělít žádné jiné osobě a učinit vše potřebné pro jejich ochranu a zamezení jejich zneužití.
2. Pokud je sdělení důvěrných informací třetí osobě nezbytné pro plnění závazků poskytovatelem vyplývajících mu z této Smlouvy, může poskytovatel tyto důvěrné informace poskytnout pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele a za předpokladu, že tato třetí osoba písemně potvrdí svůj závazek zachování mlčenlivosti a důvěrnosti informací, které jí byly sděleny. V případě porušení závazku zachování mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací ze strany této třetí osoby, je za toto porušení odpovědný v plném rozsahu poskytovatel.
3. Objednatel v celém procesu ochrany osobních údajů postupuje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, obecně závaznými právními předpisy a vnitřními předpisy objednatele, které agendu ochrany osobních údajů upravují.

4. Tato smlouva bude zveřejněna v rozsahu údajů, dle platných právních předpisů. Na takovéto zveřejnění se nevztahuje ustanovení výše uvedených bodů tohoto článku.

Článek IV.

Ukončení smlouvy a Sankční ujednání

1. Smluvní vztah zaniká:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran;
 - b) uplynutím času, na který byl smluvní vztah sjednán;
 - c) písemnou výpovědí bez udání důvodů s 30 denní výpovědní lhůtou; výpovědní lhůta začíná běžet doručením výpovědi druhé smluvní straně.
2. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění (jeho neposkytnutím) v dohodnutém termínu vznikne objednateli právo účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z dohodnuté ceny dílčího plnění dle Objednávky, s kterým je poskytovatel v prodlení.
3. Pro případ nezaplacení bezvadné faktury do dne splatnosti je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.

Článek V.

Závěrečná ujednání

1. Tato Smlouva se uzavírá se na dobu určitou do 31. 12. 2027.
2. Jakékoliv změny a doplňky této Smlouvy jsou možné jen formou písemných, vzestupně číslovaných a oboustranně odsouhlasených dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Obchodní vztahy smluvních stran, neupravené touto smlouvou, se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník v platném znění, platným právním řádem ČR a obchodními zvyklostmi.
4. Smluvní strany se dohodly, že případné sporné škody, rozpory ohledně kvality a úplnosti plnění předmětu smlouvy budou vyčísleny nebo rozhodnuty soudním znalcem, kterého odsouhlasí obě strany.
5. Jakékoliv spory související s touto Smlouvou se smluvní strany zavazují řešit smírnou cestou. Nedohodnou-li se však smírem budou veškeré spory řešeny před věcně a místně příslušným soudem ČR.
6. Objednatel i poskytovatel je povinen minimálně do 31. 12. 2037 poskytovat požadované informace a dokumentaci související s realizací projektu zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (Centra, MMR, MF, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného orgánu finanční správy a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
7. Objednatel i poskytovatel je povinen uchovávat tuto smlouvu a veškerou dokumentaci související s realizací projektu včetně účetních dokladů minimálně 31. 12. 2037.
8. Poskytovatel čestně prohlašuje, že není obchodní společností, kde mají veřejní funkcionáři uvedení dle § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů nebo jimi ovládané osoby vlastní podíl představující alespoň 25% účasti společníka v obchodní společnosti.
9. Poskytovatel čestně prohlašuje, že se na něj nebo na plnění, které nabízí, nevztahují mezinárodní sankce vůči Rusku a Bělorusku dle nařízení Rady (EU) č. 269/2014, nařízení Rady (EU) č. 2022/576 ze dne 8. 4. 2022, nařízení Rady (ES) č. 765/2006, případně další

10. V rámci sociálně odpovědného veřejného zadávání objednatel požaduje:

- a. Objednatel od poskytovatele vyžaduje, aby při plnění předmětu veřejné zakázky zajistil legální zaměstnávání, férové a důstojné pracovní podmínky a odpovídající úroveň bezpečnosti práce pro všechny osoby, které se budou na plnění předmětu veřejné zakázky podílet. poskytovatel je povinen zajistit splnění tohoto požadavku objednatel i u svých poddodavatelů.
- b. Objednatel od poskytovatele vyžaduje, aby sjednal a dodržoval se svými poddodavateli srovnatelné smluvní podmínky s podmínkami této smlouvy, a to minimálně v rozsahu výše případných smluvních pokut a délky záruční doby. Smluvní podmínky se považují za srovnatelné, bude-li výše smluvních pokut a délka záruční doby shodná s touto smlouvou.
- c. Objednatel od poskytovatele vyžaduje maximální využití obnovitelných zdrojů a recyklovaných surovin. Při likvidaci odpadu využije všech dostupných prostředků k recyklaci a snížení množství odpadu.

11. Prohlášení sociální a environmentální odpovědnosti poskytovatel:

- a. Poskytovatel tímto prohlašuje, že při zaměstnávání svých zaměstnanců, dbá všech povinností a postupuje řádně při plnění povinností vyplývajících z českých i evropských právních předpisů, zejména pak z předpisů pracovně-právních, předpisů z oblasti zaměstnanosti a bezpečnosti ochrany zdraví při práci, a to vůči všem osobám, které se na plnění veřejné zakázky podílejí. Plnění těchto povinností dodavatel bude vyžadovat i u svých případných poddodavatelů.
- b. Poskytovatel tímto prohlašuje, že při plnění veřejné zakázky nebude docházet k porušování zákonného standardu pracovních podmínek dle zákoníku práce, právních předpisů v oblasti zaměstnanosti a BOZP.
- c. Poskytovatel tímto prohlašuje, že při plnění veřejné zakázky nebude docházet k porušování zákonného standardu pracovních podmínek dle zákoníku práce, právních předpisů v oblasti zaměstnanosti a BOZP. Poskytovatel má vypracované vnitřní řešení otázky BOZP a zavazuje se k dodržování zákoníku práce a předpisů v oblasti zaměstnanosti.
- d. Poskytovatel tímto prohlašuje, že při plnění této smlouvy maximálně využívá obnovitelných zdrojů a recyklovaných surovin. A při likvidaci odpadu využívá všech dostupných prostředků k recyklaci a snížení množství odpadu.

12. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu nového občanského zákoníku a ostatních platných právních předpisů ČR a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.

13. Smlouva, případně i jednotlivé objednávky podléhající zákonu č. 340/2015 Sb, zákon o registru smluv v platném znění, nabývají platnosti a účinnosti dnem, kdy budou zveřejněny v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb, zákona o registru smluv v platném znění. Poskytovatel prohlašuje, že souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů obsažených v této smlouvě a v jednotlivých Objednávkách, které by jinak podléhaly znečistelnosti, v registru smluv, popř. disponuje souhlasem třetích osob uvedených na své straně s uveřejněním jejich osobních údajů v registru smluv, které by jinak podléhaly znečistelnosti. Smluvní strany se dohodly na tom, že uveřejnění v registru smluv provede objednatel.

14. Smlouva je vyhotovena v listinné podobě ve čtyřech stejnopisech. Poskytovatelé a objednatel obdrží po jednom vyhotovení smlouvy.

15. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

16. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, tato je důkazem jejich pravé a svobodné vůle a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

Za objednatele:

V Ústí nad Labem dne: - 2 -07- 2025

[Redacted signature]

Mgr. Bc. Petr Bures MBA.
ředitel

Za poskytovatele:

V Ústí n. L. dne: 25. 6. 2025

[Redacted signature]

Mgr. Petra Polesná

V Liberci dne: 12. 6. 2025

[Redacted signature]

Petr Kumpfe

V Polesko dne: 30. 6. 2025

[Redacted signature]

Mgr. Petra Sochová